

Consejo de Ancianos: historia oculta detrás de una tradición en la Mosquitia

Jorge Matamoros B.

El presente trabajo es un intento por brindar una lectura de los eventos independentistas protagonizados por los consejos de ancianos de las comunidades miskitas de la Costa Caribe nicaragüense. Tomando en cuenta este objetivo, el texto es producto de una reflexión cuyos insumos proceden de la observación directa de los hechos, y del auxilio de la opinión calificada de periodistas locales, miembros de otras disciplinas profesionales y comunitarios participantes en los eventos. El texto se estructura en tres secciones. La primera es una valoración de los acontecimientos en la región. En la segunda se subraya someramente la importancia simbólico-cultural de los ancianos en la idiosincrasia comunitaria. La tercera y última sección intenta presentar el concepto de Nación Comunitaria de la Mosquitia y las demandas básicas de los ancianos.

Ecología de dispersión y reclutamiento de bosques húmedos tropicales

Javier Ruíz

En este artículo se presenta los resultados de un programa de investigación en que se cuantifican y analizan los procesos y mecanismos involucrados en la dinámica de regeneración de la especie de bosque húmedo tropical *D. oleifera*. Los resultados de las observaciones de campo indican que las semillas fueron acumuladas por murciélagos bajo palmas donde éstos perchan. De estas semillas, una fracción fue consumida por mamíferos terrestres y otra fue dispersada al no ser encontrada; la dispersión de semillas por mamíferos terrestres redujo la probabilidad de mortalidad de semillas. Los resultados muestran que la dispersión de semillas lejos del árbol congénere más cercano se correlaciona con altas tasas de sobrevivencia de plántulas y bajas tasas de daño causado por herbivoría insectívora. La presencia de arañas en plántulas se correlacionó con niveles bajos de herbivoría insectívora. Vástago, el estado de crecimiento subsiguiente, presentó una distribución de reclutamiento al azar y bajas tasas de herbivoría insectívora.

“El tigre y la paloma”: Una entrevista con Brooklyn Rivera.

Laura Hobson de Herlihy

En Managua, el 23 de agosto del 2009, la antropóloga Laura Herlihy entrevistó al líder de

Yatama y diputado en la asamblea nacional de Nicaragua, Brooklyn Rivera. Rivera respondió a una amplia gama de temas, incluyendo su infancia y sus calidades de liderazgo, el nuevo movimiento independentista miskito, la alianza de Yatama con los sandinistas, el Sihkru Tara, y los problemas recientes en Honduras. Una introducción de Herlihy nos informa sobre el contexto y trasfondo de la entrevista la cual fue realizada en miskito revelando así la manera en que Rivera se expresa en su idioma nativo.

Interculturalidad en el discurso de los niños miskitos en Corn Island

Amanda Minks

Con este artículo, su autora inicia sus estudios sobre la interculturalidad entre los niños miskitos de Corn Island, basados en las investigaciones etnográficas y antropológica-lingüísticas que realizó en 2002 y 2003. Las interacciones transcritas cuidadosamente demuestran cómo los niños miskitos combinan el conocimiento tradicional, el conocimiento mediático, el multilingüismo y el juego imaginativo en su discurso cotidiano en Corn Island. Se sugiere que la interculturalidad no sólo es una pedagogía promovida por las instituciones regionales y transnacionales sino, también, una práctica cotidiana de la comunicación basada en las historias de interacción e intercambio. El discurso oficial de la interculturalidad ha sido un medio de negociar la diferencia cultural en las instituciones educativas en la Costa Caribe de Nicaragua y en otros lugares. Sin embargo, la práctica de la interculturalidad surge en la interacción cotidiana que provee recursos autóctonos para el diálogo y la identidad.

Recopilación del conocimiento oral de la lengua y cultura garífunas

María Dolores Álvarez y Bayardo Gámez

El presente estudio trata de las tradiciones que configuran la identidad cultural de los garífunas/garinagu asentados actualmente en el territorio nicaragüense y tiene como finalidad apoyar a la revitalización de su lengua y cultura. Con esta investigación se confirma la existencia, en esta comunidad, de portadoras y portadores activos que contribuyen a la recopilación del conocimiento oral. Con ellos se aborda temas como: alimentación, vida cotidiana, juegos infantiles, organización social, relaciones de parentesco, economía, educación, fiestas y rituales, instrumentos musicales, manifestaciones artísticas, medicina tradicional, migraciones y viviendas.

ABSTRACTS

Senior Citizen Board: A Hidden Story Behind a Tradition in La Mosquitia

Jorge Matamoros B.

The following study intends to provide a reading of events advocating independence, which are led by the senior citizen boards in the Miskito communities of the Nicaraguan Caribbean Coast. Considering this objective, the text is the product of a reflection. Such reflection comes from the direct experience observation of the facts and the assistance of the qualified opinion from other observers that belong to the local journalists circle, members of other professional discipline and community participants of the events. The article is divided in three sections. The first part deals with the valuation of the incidents in the region. The second part underlines slightly the cultural-symbolic importance of senior citizens within the idiosyncrasy of the community. The last and third section attempts to present the Communitarian Nation concept of La Mosquitia, as well as the basic demands of senior citizens.

"The Tiger and the Pidgeon": An Interview with Brooklyn Rivera.

Laura Herlihy

On August 23rd, 2009, in Managua, anthropologist Laura Herlihy interviewed Yatama leader and Nicaraguan deputy Brooklyn Rivera. Rivera answered questions on a broad range of topics, including his childhood and leadership qualities, the new Miskitu independence movement, Yatama's alliance with the Sandinistas, the Sihkru Tara, and recent problems in Honduras. An introduction by Herlihy provides the background and context of the interview, which was conducted in Miskitu, revealing the way that Brooklyn Rivera expresses himself in his native language.

Scattering Ecology and Recruitment of Tropical Humid Forests

Javier Ruiz

This article indicates the results of a research program, in which the procedures and mechanisms involved in the dynamic regeneration of the tropical humid forest, are quantified and analyzed. The results of the field observation indicate that the seeds were accumulated by bats in palm trees, where they rest. A fraction of these seeds was eaten by land mammals and another part was dispersed, for it was not found. The

scattering of the seeds by land mammals reduced their mortality. The results indicate that the seed dispersal far from the closest congeneric tree its correlated with high survival rates of seedlings and low damage rates caused by insectivorous herbivory. The existence of spiders in the seedlings was correlated with low levels of insectivorous herbivory. The sprout, which is the subsequent growing stage, presented a random recruitment distribution and low insectivorous herbivory rates.

Interculturality in the Discourse of the Miskito Children in Corn Island

Amanda Minks

In this article, the author begins her examination about interculturality among Miskito children in Corn Island, which are based on ethnographic and linguistic-anthropologic researches that she performed in 2002 and 2003. The transcribed interactions conscientiously disclose how the Miskito children combined the traditional knowledge and the one from the media, as well as the multilinguism and the imaginative game in their everyday speech in Corn Island. It is proposed that the interculturality is not only a pedagogy promoted by regional and transnational institutions, but also a daily communication practice, based on the stories of interaction and exchange. The official interculturality discourse has been a way to negotiate the cultural differences among educational institutions in the Nicaraguan Caribbean Coast and other places. Nevertheless, the interculturality practice emerges in daily interaction, which provides native resorts for the dialogue and the identity.

Compilation of the Oral and Cultural Knowledge of the Garifuna Language

María Dolores Álvarez y Bayardo Gámez Montenegro

The present study deals with the traditions that shape the cultural identity of the Garifuna/Garifuna currently settled in Nicaraguan territory, which purpose is to support the revitalization of their language and culture. This research intends to confirm the existence of active bearers, in this community, that contribute to the compilation of oral knowledge, which include topics such as diet, daily life, children's games, social organization, kinship, economy, education, festivals and rituals, musical instruments, artistic demonstrations, traditional medicine, migration and housing.

PRAHNI AISANKA NANI

Upla almuk nani asla takan daknika, Miskitu nani tasbaia da Blasi pyua wina iwi banghwiba ninara yukuwan sturka nani baraba.

Jorge Matamoros B.

Naha wark ka na sika yawan brin wan dauki kan yaka upla nani aisi kaikan kaia, Nikarawa Karibi Kuska ra, miskitu tawan ka nanira upla almuk nani asia takan daknika bui dakwi takaia wark ka nani dauki banghwiba dukiara. Naha dukia na wan kupiara brihmuni, naha uibanka na sika kupia lukanka kumsa, witin diara nani takanba sut pain lama wina laki kaiki muni ulbansa baku sin tawanra alulbra nani banghwiba, witin nani sin diara takanba nani sutba kaiki banghwan ninkara aikuki ulbi saki banghwan, wark dadaukra daknika wala nani bui, bara tawan uplika nani aipaswanka tilara tauki banghwi kan nani sut aikuki dauki banghwan. Naha uibanka na piska yumhpa ra baiki sakansa: Pas taura ba sika tasbaia bilara dia takanba iaki kalkanaka. Ninkara waika ba sika tawan bilara upia almuk nani asla takanba daknika ba, dia pitka kamika brihba bara rispik ka laka nani yabiba dukiara. Las yumhpika ba sika trai karkisa mahrikaia dia ba Miskitu tawanka nani tasbaia yaptika ba bara dia paliba upla almuk nani asla takan daknika ba makabi ba dukiara.

Tasbara dus nani dakwi wihkara pawiba bara unta busra tasbaia nanira kumira paski briba

Javier Ruiz

Naha ulbanka ra mahrikisa stadi muni laki kalkanaka kum daukan bara dia takanba, kulki kaikaia mapara bara nahki taura auya ba mapara bara dia dukia satka nani bui dus kum nina oleifera wiba ban isti-tara pawiba unta busra nani tasbaia. Pliska kat wih stadi muni laki kaiki banghwan pyuara wisa dusa ma naniba sakanski nani bui dus wahya mununtara paski brisa wisa. Naha dusa ma nani wina, aihwa pali unta daiura nani bui pih banghwan bara apba lika pliki sakras kanba mita wiria wiria tasbara yakawan. Unta daiura nani bui dusa ma nani yakaban ba mita sut pali tiwras apiakaka pruras munankan. Naha stadi muni laki kaikan bara wisa, naha dusa ma nani dusa tara ba wina wihkara pawiba banghwanma mita witin nani sipkan ailal kau raya kaia bara daiwan sirpi nani bui sin uba ambukmunras sa. Dus sirpi lupia namika urhwi pawiba nanira anancy bui ambuk muniba tanka sika daiwan sirpi lupia nani dusra lip munan pawiba pliska bara uya apuba mita. Naha nanira main kaikan pawisa. Bara marikisa nahki pitka naha daiura sirpi nani ba kumira aipaswi banghwiba dukiara.

Corn Island ra miskitu luhpia naniba aisi banghwan iwanka ailal tilara iwaia ba dukiara

Amanda Minks

Naha uibanka wal, ulbi sakan dawanka na ta krikisa iwanka ailal ba stadi muni laki kaikaia dukiara, Corn Island ra miskitu tuktika naniba tilara, witin nani 2002 bara 2003 ra, stadi muni laki kaikan kan, indian daknika sirpi nani iwanka laka ba, bara witin nani ai bila aisinka laka nani basin, bara naha lainkara ai wark

ka ba daukbia. Diara nani aisanka bara daukanka nani dukiara nahara ulban na pain aisi kajkuma bara mahrikisa, nahki miskitu luhpia naniba mixmunisa Blasi pyuara iwanka tarka nani, diara pain lan takras munan laka, bila ailal aisanka laka nani bara Corn Island ra yu bani sturi aisanka laka nani laki kaiki ba. Kupia kraukisa tawan kum satka ailal iwanka laka ba sika, upla iwanka bara natka nani dukiara baman stadi munaia dukiara wan tasbaia bilara apis nanita briba bara tawan wala wina apiska nani buisin tabaikan ai taura waras, sakuna, baku sin, yu banira pana pana sturi aisanka laka kumsa, blasi pyua wina wan aimuka nani sturka, nahki witin nani pana pana aitabaiki kan laka bara diara nani pana pana sinsmuni bara yui banghwi kanba dukiara sin. iwanka satka ailal ba tanka pali rait aisi sakan bawal, Nikarawa Karibi kuska ra bara tawan wala nanira sin kul sinska laka smallki apiska nanira naha dukiara trabil nani takisa, baku sakuna, iwanka satka ailal lakara iwaia ba taki aulasa, nitka kum tara baku yawan wan bila kat aisaia nitka bara wan natka kat aikuki wan uplika nani wal iwaia nitka nani sut.

Garifunas nani iwanka laka bara bila nani aisinka laka ba wahbi ulbi sakaia.

Maria Dolores Alvaréz y Bayando Gámez

Naha stadika munan nara aisisa, Garifunas/Garinagu witin nani Blasi pyua wina nahki ai iwanka natka nani kanba dukiara, witin nani naha minit iwi banghwisa Nikarawa tasbaiaara bara luki banghwisa ai iwanka natka nani bara ai bila aisanka naniba kli buki ai kainara brih waia. Naha stadika munan nara kaikan witin nani ba rait banghwisa, naha tawankara, uplika nani sutba pain raya banghwisa, tabaiki banghwisa ai bila aisanka naniba kli buki ai kainara brih waia ba. Witin nani aikuki aisi kaikan, plun nani dukiara, yu banira ai iwanka laka nani, tuktan pulanka nani, tawan asla takanka, ai uplika nani wal iwanka laka, lalah lainkara, kul lainkara, piesta lilika nani bara pulanka nani, Miusik bin dauki nani dukla, ai layanka nani, ai salkaia nani, anira impaki banghwiba bara ai watla nani iaka.

“Limi bara butku wai”:Broklin Rivera ra sturi makabi walan

Laura Herlihy

Manawa ra, Sikla kati 23, mani 2009 ra, Waitna sinska laka stadi munan mairka kum nina (Antropóloga) Laura Herlihy bui Yatama ta brabrira bara Nikarawa Asamblea Nacional wi bara sin Diputado Broklin Rivera ra Sturi makabi walan pana una skakan sturi ailal dukiara, naha purkara witin kau tuktan kan sturka nani sin barata upla takan ba sturka sin, miskitu nani nikbanka raya kum yakan dakwi takaia dukiara aisi banghwiba dukiara, Yatama nani Sandinista nani wal wilkanka laka briba dukiara, sihkru tara dukiara, bara Honduras ra nawas trabil takan ba dukiara sin. Herlihy bui taura ulban bara wan wisa naha wauhkataya dukiara bara sturi makabi walan pana una skakan lukanka nani ba miskitu bilara nahak ku wan marikisa Rivera witin ai yapti bila pain aisiba dukiara.

YULNI BALNA PARAHNI

Muih bararak balna asla kalududuhna,
wayah balna saunina kau sara puyuni
kaupak yulnina malna sak kidika.

Jorge Matamoros B.

Adika warkni munah trai tatalna ulwi yakna atnin Nikarawa karibi kusni yak wayah tawanni balna kau muih bararak aslah kalududuhna balna yaklauwi alas dakwi kalahnin lani yulni di yayamwa kidi yulni. Adika dini balna bitik taldi dadi, ulna adika kudu kulwi talna lani aski, witin dibalna kalahna kidi bitik minikpa kau talna pani yakauapak, kaput bik wauhtaya uhulyang pani kau bang muihni balna yakiauwi bik ilp mumunna, kui duduna muihni balna uk yaklauwi dawak tawan muihni baina aslah kalududuhwi tawan paskau gabamint nining kau lapapakna muihni balna yaklauwi bik kalparaswak uiwi yakna. Wauhntaya uiwi yakna adika kulnin lani satni bas duwi: tatuna kau kidika laih laihwi talna atnin sauni paskau dibalna kalahna kidika yulni, usnit kau kidika laih tawan balna paskau muih bararak balna aslah kalududuhna yakat ais pitni risnipik kalalawa kidika yulni dawak parasnina duduwa kidi yulni bik, sutni kau bas kidika laih trai tatalwi nininkana atnin wayah balna tawanni saunina nuhni kidi bitik yakat muih bararak balna aslah kalalahna kidi ais palni kidi ramh want yuyulwa kidika.

Asangpas kau pan balna dakwi naini kau
uiwi bararakwa kidi dawak sau bulna sulh
asangni kau aslah uduhwa kidika

Javier Ruiz

Adika ulna akat nininkawi tadi munwi laihwi talna as yamna kidi dawak ais kalahna kidika, kulwi tahnin nininyak dawak ampat tanit kau kiwa kidi yulni dawak ais palni yulni pan as ayangni Oiefera tawa kidi uba sirihni barakwi kilkiwa kidi sau bulna sulh asangnina kau. Pani kat uiwi laihwi tatalna taim yulwi panan minik balna kidika umis yakaluwi pan basni dinit kau malwi duwi atwi, adika panan minik kaupak, ramh mahni palni kidika diauh wail balna yaklauwi kakasna dawak sutni balna kidika laih walwi yakwas dadana yulni apis apis sau kau ruhna. Diauh wail balna yaklauwi panan minik balna ruruhna dal yulni bitik palni didiswas dai awaskat dadauwas dal, adika tadi munwi laih talna yakat yulwi, adika panan minik balna witin panan nuhni kaupak nailuih kau bararakna yulni witingna sipdai baises mahni sawan ban atnin, dawak asangpas dini bikikisni balna yaklauwi bik uhuswas atnin, Pan binina waralaih bararakwa balna kau supai yaklauwi ambuk munwa kidika kudu pan awaskat diauhbin satni as witingna pan balna kau ilp diawak yamni bararakwa dini balna kidi pani yakat dis yulni, panan balna kau ilp diawak bararakwi. Kaput bik nininkawi ampat adika diauhni binina adika pa as kau asla kalududuhwi bang kidi yulni.

Corn Island kau wayah walanibis balna
yuyulwi alas yalahnin lani satni mahni pas
kau bang atnin lani.

Amanda Minks

Ulna adika karak, ulwi yakna daniwan adika tunan bahwi alas yalahnin lani satni mahni kidika tadi munwi laihwi talnin yulni, Corn Island kau wayah walanibis balna pas yakat, witin kurih 2002 dawak 2003 yakat, tadi munwi laihwi talna dai, indian balna aslah kalududuhna dibin balna ampat yalalahwa kidi lani, dawak witingna ampat yulbabauwa kidi yulni bik, dawak adika warkni yamna

dai kapat nawatwi yamwarangki. Witingna ampat yulbabauwa kidi dawak ampat bang kidi yulni adika uina akat ma nikinkawi. Ampat wayah walanibis balna kidi mixmumunwa kidi sara puyuni kau ampat bang dai lani balna, di yamni lan kalalahwas dai yulni, tuni mahni yuyulwa kidi yulni dawak Corn Island kau ma bani tuni uk uk yuyulwa kidi bitik kulwi laihwi tatalwi. Isnin pakwi tawan askau alas yalahnin lani satni mahni duduwa kidika kudu, muih baina ampat yalalahwa kidi dawak ampat bang kidi yulni kamanah tadi munnin yulni ma sauki paskau apis balna tunan duduwa kidi dawak sau uk kaupak dawak sau uk kaupak anipis balna yaklauwi bik kalparaswak tanit kau kiwaski, kaunah, kaput bik, ma bani kau biri biri yulbauda kidi lani aski, sara puyuni kaupak ma sulaki balna yulnina, witingna ampat biri biri kalparaswa dal kidi yulni dawak witingna biri biri di sinsmumunwa dai kidi dawak di prisant yuwada kakaswa dai kidi yulni bik. Ampat muih balna yalalahwa dai kidi lani baina ramh laih paini yulwi yakna yulni, Nikarawa Karibi kusni kau dawak tawan uk balna kau bik kul sinsni lani sumamalwa anipis balna kau adika yulni traball baina kalahwi, kaput kaunah, alas lani kat yalahnin lani satni mahni balna kidika kaikalahwa sak ki, nitni as nuhni kapat mayang ma tuki kat yuhin nitni dawak mayang ma laki kat ma muihki balna karak kalpakdi yalahnin lani nitni balna.

Garifunas balna ampat yalalahwa lani
dawak ampat yulbabauwa kidi lani balna
bitik laihwi ulwi yakna atnin

Maria Dolores Alvarez dawak Bayardo Gamez

Adika tadi munna akat yuiwi, Garifunas/Garinagu witingna sara puyuni kaupak ampat yalalahwada bang kidi yulni lani balna, witingna warkniit yalalahna bang ki Nikarawa sauni kau witingna kumulit ampat alas lani kat yalahnin lani duduwa kidi dawak ampat yulbabauwa lani balna bitik kidi baises yamni yayamwi tanit kau duwi uinin. Adika tadi mumunna puyuni tatalna witingna kidi ramh sanka bang kidika, adika tawanni akat, witingna bitik kidi yamni sanka bang kidika yulni, ramh kukulwi alas lani kat yalahnin lani duduwa kidi dawak ampat yulbabauwa lani balna bitik kidi baises yamni yayamwi tanit kau duwi uinin kidika. Witingna balna karak yulbauwi tatalna, plun kasnin yulni, alas lani kat yalahnin lani, walabis balna yakikisda lani, aslah kaluduhnin lani, muih balna karak ampat yalalahwa kidi lani, lalah ninin kau, kui sinsni lani yulni, piesta alasna duduwa dawak yakikisdinin lani, musik bin yayamwa kidi yulni, ampat iawana aiwawanka kidi lani, sinika balna lani, ankat uiwa yulni dawak unina yulni bik.

“Nawah dawak butku karak”: Broklin
Rivera kau yul yulwi dakana

Laura Helihy

Manawa kau, kurihbin mani 23, kurih 2009 kau, muih al sinsni lani tadi munna “Antropologa” yaini as ayangni Laura Herlih y yaklauwi Yatama tunan muihni dawak Asamblea Nacional atwa yakat diputado Broklin Rivera ka yul yulwi dakawak biri kalyulna yul mahni yulni, adika minit yakat witin baises walabis dai taimni yulni balna bik, dawak ampat tunan muihni kalna yulni balna bik, wayah balna alas dakwi kalalahnin atwada di balna yayamwa kidi yulni, Yatama balna dawak Sandinista balna karak la as sitwi duwa bang kidi yulni, Warmnit Honduras sauni kau trabil sak kidi yulni bik. Herlih y yakiauwi tatuna kau ulna yakat mai yulwi adika wauhntaya yulni dawak yul balna yulwi dakawak biri kalyulna kulnin lani tuhni kidika dawak nininkawi Rivera ampat witing nanangni tuni yamni yulwa kidi yulni.